

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu 愛灣語編](#)

v0.34beta ([👉 看最新版](#))

[\(更新紀錄\)](#)

[收看原劇](#)

[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éntéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se ẽ,
oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僂兜這客人庄，有人十六歲
咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,
mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你
阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ǎg qǐung se iung do tai, du
mǒ cùdsù, ìa bài bún ǎg gífi à! ǎg
ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu sángfán sǐn
sóng Hàngǐn sám tòd tèt! ǎg qiu
gogúan ě!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會
啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客人衫脫
忒！你就過關咁！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu tǔngteu,
ciinè mǒ vápìen. Sángge Hoglòngǐn mǎ
giu, xìge Hàngǐn, me mǎ sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無佷偏。生个學老人
毋救，死个客人，也毋收！走！

Lĩm Lòsiid: Tĩen mǎ ngá fun, láu Hoglòngĩn
qìong sùi biangmiang, mǎ oi hi là!

林老實： 田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùnglíangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mǎ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng láu
ngá bú'ngǐong fi sìidlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾
舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǒi tensù, ngá tĩen, piog lìong
fun tĩen bún nǎg.
Ngá laiè, me íu vùg hò hed!
He mǎ, Hàggá zóng, mǎ ngǐn
sìong oi ga fánè!
Nǎg laiè, qiu dèn dò tò Salǎu ge
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzèi a!

阿九： 你來搵手，吾田，牒兩分田分你。
若俵仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土

生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha
Hàggángǐn.

Cǔsǎng Hoglòè, cǐ go zúngxien
lè he? Hng!

Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ kǐu
íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá laiè íu
tǐen hò gáng;
he mǒ, nǎg bai màge, ngǎi du hi
qǐm nǎg!

林： 偌屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
偌跔你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾俵
仔有田好耕；
係無，你拜麼个，偌都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 偌替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siipliug se là. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang

zodèd son taingǎn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，
正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì mǎ voi bionggo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死母會放
過偈。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng gíang do
voi xì! Ìaha iu voi hi sǐongcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózìi! Mǎ he ǎng, én qiu íu tiēn lè la!

林： 孤盲子！母係你，僇就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考
網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò
go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sǎngfán ge cǐ pìed?

杰： 係阿姆彼做生番个刷撇？

Lĩm: Ẓng siipliug se lè, di Lǒngkieu, ẵ he bún
ngĩn cí xì, qiu he zo sángfánè cí ngĩn.

林： 你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔
刷人。

Lĩm: Íu láu ẵg ájì gòng go lè, ẵg siipliug se,
voi dai ẵg hi Fùsǎng. Gĩ ẵ zònlǒi, én hi
qĩm gĩ!

林： 有摺你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋
轉來，僇去尋佢！

29:15

Gìu: Ẓng dòng sùimàg, bún sùi qiang lùg jìn
ngía tĩen, ngá tĩen ẵ sùi sái sùi o?
Ẓng oi hìug Cểusǎng, ngǎi oi hìug Bòlid,
Tùngliàngpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜柴城，偃愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ẵg láu sángfán piog ge

Tùngliàngpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò mǒ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hìug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn oi láu sángfán piog Tùngliàngpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gìhǎge sengǐnè, kon ciigá ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ iàdéu ábá, pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,
Tùngliàngpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn ngá ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人母驚做義民爺，統領埔，毋退！

水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliàngpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài Cěusǎng
Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù
hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿
姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qǐm

Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én ìdgángǐn
tǒnǎn. A?

父： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護佢
一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi séu vùg a?
Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hi kon íu màge dadqǐen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰： 阿爸！船員！

40:00

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè náu
fánmǒè, náu sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn Salǎu
se siiqǐn,
nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會佢摺船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ǎng jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu téu è a.
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ìa ngǎi líang.
Hò. Logsòg.
Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi le.
Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
救船員个賞銀，這佢領。〔意思與字幕似有出入〕
好。絡索。
蝶妹㗎，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...
Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lĩm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ǎng ájì!
Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.
杰： 佢驚識母出阿姐。

Lĩm: Gìag gìag!
遽遽！

Lĩm: Téungǐuced. Díamdíam.
偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!
杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ hi
bo gúan!
較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá mǎ hi ě?
杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ñg áme zoba a?
Sa hi!

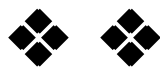
偌去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: ĩadéu he ñg ábá cǐ go ge téungĩuced.
"Lon cǐ ngĩn ge, tincog vǎngxì," ñg áme
gòng ge.
Boin.

林：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶： 阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngăi oi zòn hi qĩm Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qĩm ńg, bún
téungĩuced cǐ xì tèt lè, Ájì.

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiap: M̃ hò siong Ábá lè, ngăi kon dò ńg, ngăi
qiu ónsím lè.

蝶： 毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngăi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認毋出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ńg a. Lǒi. Ñg zai go soi
ìd há ẽ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下哋。

26:07

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ě.

杰：阿姐，鞋忒大哋。

Tiap: Giag déu ě. Lǒi! Oi hi láu ńg ónfu.

蝶：邊兜哋。來！愛去摻你安戶。

Tiap: Di Fùsǎng, ǎ hò gòng fánfa.

Ìa vi íu ńgǐn ma ńg sǎngfánè, ǎ hò
sǐnngin.

Ha ńgi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn hi.

蝶：在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ǎ voi íu ńgǐn séu ńgía vùg.

蝶：府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènìdha do dàsagcǒng, oi ńgíunnai.

Mỗ bún dà, ẳ voi cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngăi zò dui di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiap: Ẽngdéu hi nai a? Hăń ẳ zòn hi
ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngăi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablău, hi nai ẻ?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪咁？

Kied: Ngíam sǎnè.

杰：拈船仔。

Tiap: Ìavi ǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǎnè, du
íu zùngǐn ẽ.

蝶：這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人㗎。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-ǎ-dèd sǐnngin;
Tǒngsǎnngǐn, iu kǐeu dò mǎ qiong.

杰：講生番仔，佢做母得承認；
唐山人，又喬着無像。



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

九：琅璫，無官府！

4:10

水：哪像你兜客人，還去拈船。

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分僇這兜，「自生自滅」！

死船員，就喊僇這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？

天光日，通譯，來收人頭，佢出面！嘎下來，你上山！

撈通譯个人頭分生番仔！sáng

講，佢替 tai 佢這兜啊，解決忒！佢愛瞞轉統領埔！

6:20

九：偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得撈生番無共樣啦！唉！

水：毋使愁，佢會處理。

11:40

九：____會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外尋位所歇！

27:00

蝶：鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

杰：這，阿姐路項__（se？）, 你分佢个錢買个。

蝶：你去街項喔？

杰：還㗎到街項啊。

34:24

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。sen

杰：佢兜會罵佢生番仔 sang

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。



EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

草稿狀態 · 防雷慎入

1:52

蝶：阿弟牯！（不太明白為什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍母會尋若麻煩啊。

杰：定著愛去府城搬石頭？做母得留下來整屋歇？

杰：佢兜係愛燒屋个，我因去灶公用__埋忒。

杰：放轉去啦。無地方好因咁。

蝶：佢做麼个愛因啊？

3:55

母：佢一屋下vugka人，無位所好去咁，莫燒，佢自家走。

6:10

杰：會帶佢阿姐走，就遽走！

7:03

蝶：這分你。

杰：這屋係阿姆帶等僂兜起个，你毋想轉來，無相干，還有佢。佢摻其整好。你走啦，記得轉來看佢。

22:05

蝶：佢兜愛來尋船員个！

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

蝶：毋分佢兜入村，會有較多紅毛番來。佢兜會燒村仔，摻你頭擺燒吾屋共樣。（煞氣！）

九：頭擺，燒若屋，係孤不衷个 FIXME。__下講過哩，村肚項，無船員，走啦！

蝶：柴Ceu城頭人定著會當暢。佢分佢兜入村尋船員，紅毛番摻柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

蝶：帶佢去你拈船个地方，佢兜正分你錢。

27:10

蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐（？）出保力庄，吾爸係客家人吔！柴城頭人講个。

九：你阿爸，係____蜂走出來个客家人，對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

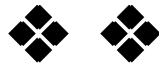
蝶：山个該片，係哪位吔？

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生番仔，部落个使用人啊。__著奇怪啲？佢乜係啊！保力庄啊，毋收留來路不明个人。

村人：頭人，會走吔。

九：還有外人，會來琅璫無？

蝶：毋會有人再過來哩。



特別致謝：

- 社群
 - 余琬婕老師
- 詞典
 - 教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）
 - 教育部認證詞彙
 - 徐兆泉四縣腔

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）